

[回上一頁](#) [列印](#)

國立高雄科技大學
NATIONAL KAOHSIUNG UNIVERSITY
OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

授課大綱 Syllabus

112學年度第2學期

部別：日間部四技

列印日期：2024/03/08

中文課程名稱：翻譯理論與實務	英文課程名稱：Translation Theory and Practice	授課教師：吳怡萍
開課班級：應英系三甲	學分：3.0	授課時數：3.0
合班班級：		實習時數：0.0

1. 中文教學目標(Chinese Teaching objectives)

1. 翻譯理論應用於不同文類的翻譯實作 2. 機器翻譯素養&譯後編輯訓練 3. ChatGPT指令使用、任務描述與溝通技巧 4. 機器翻譯品質評估

2. 英文教學目標(English Teaching objectives)

This course is designed to familiarize students with the techniques needed in the translation between Chinese and English. Students are expected to have correct concept of translation, use the techniques to get rid of "translationese" and to deal with the translation of general texts.

3. 中文教學綱要(Chinese CourseDescription)

AI時代下的機器翻譯技術日新月異，翻譯產業積極投入機器翻譯的技術開發與應用領域，神經機器翻譯的出現，也造成譯後編輯的需求，有鑒於此，本課程旨在拓展本系選讀口筆翻譯學程學生之機器翻譯科技的知識、機器翻譯素養與譯後編輯的能力，以因應快速變遷的機器翻譯科技趨勢。

4. 英文教學綱要(English CourseDescription)

This course will do contrastive analysis of structures in both languages, including the comparison and contrast between the lexical and syntactical differences between Chinese and English, and the differences in the cultural aspects. This course emphasizes on doing Romanization (Pinyin system), with which translation may involve. Exercise will be designed in such a way that students will have a chance to do brainstorming and editing, an experience that will make them more resourceful and flexible in translating.

5. 中文核心能力

核心能力名稱(中)	核心能力名稱(英)	核心能力百分比	備註
語言學、外語教學能力			提供學生構成語言能力的理論基礎，增強學生英語文之應用能力，培育兼具理論知識與實務基礎的英語教學師資，畢業後可任教於公私立中小學、英語補習班、或其他外語教學機構。
英語聽講能力			培養中高級英語聽力、口說能力，藉由連續性及完整性之教學設計，讓學生具備國際化與全球化市場所需的語文競爭能力。
商用溝通、電腦應用能力			培養學生商用溝通、運用電腦網路的能力，運用商用書寫、口語溝通及多媒體軟體的能力，幫助學生在職場上更具競爭力。
英文閱讀寫作能力			培養中高級英文閱讀、寫作能力，藉由連續性及完整性之教學設計，讓學生具備吸收國際化與全球化市場多元資訊的閱讀、書寫溝通能力。
跨文化、文學分析能力			培養學生對世界文化的異同深入了解、對各種文類的分析，深入了解歐美文化的背景，以增進學生跨文化溝通的能力，增進學生的國際化程度。
口筆譯能力			訓練學生之翻譯實務能力，並培養學生具有國際視野、跨文化認知、與廣泛背景知識，以助學生在職場能勝任隨行口譯或商務口譯等傳譯工作、翻譯各類型文件。

無英文核心能力資料。

7. 教科書

中文書名：無 英文書名：N/A

中文作者： 英文作者：

1 中文出版社： 英文出版社：

出版日期：年 月 備註：

8. 參考書

中文書名：無 英文書名：N/A

中文作者： 英文作者：

1 中文出版社： 英文出版社：

出版日期：年 月 備註：

9. 教學進度表

週次 或項 目 Week or Items	中文授課內容 Chinese Course Content	英文授課內容 English Course Content	分配節次 Assigned Classes	備註 Note
第1週	簡介課程 法規翻譯前測、 問卷前測 分組、選文章 探究機器翻譯於 法律翻譯應用與 風險 (E1· engagement)	Course Intro. Pretest Pre-questionnaire	3	翻譯理論介紹影片資料:(自學) 教材1: Basic Terms and Concepts for Talking about Translation https://www.youtube.com/watch?v=SzYSmxJk1Jc&list=PLS0Z_G7-ch5R05t0Va4y8310TVIwCqgFk&index=3
第2週	法規基本結構與 翻譯寫作 (E2· exploration) 實作練習	University Regulations 1.Structure 2.Translation & Writing	3	理論介紹 影片教材2: Basic Terms and Concepts for Talking about Translation 影片教材3:Equivalence Orientations or Types in Translation
第3週	功能理論與法規 英譯應用 (E2· exploration) 運用AI工具摘 錄文章、影片實 作練習	Pym 功能理論影片資料 https://www.youtube.com/watch?v=zfLV1V96cP0&list=PLyQ0hfgRQAKZHCrviSnPH4JNdu0tUH0m6&index=3&t=367s https://www.youtube.com/watch?v=6VEJ0dAyo00&list=PLyQ0hfgRQAKbbccQMkQ229uY72V1dVtke&index=16	3	理論介紹 影片教材4:Basic Language Functions: Analysis in Translation 影片教材5:Translation Approaches: Literal, Free, and Beyond
第4週	生成式AI輔助 法規英譯 (E3· explanation) 翻譯流程與任 務描述 錯誤類型分 析	ChatGPT for translating University Regulations	3	理論介紹 影片教材6: Five-Step Model Rubric to Assess Translation
第5週	生成式AI輔助 翻譯品質評估 (E3· explanation) 翻譯品質評估 (HT) 生成式AI輔助 翻譯品質評估 (GAI)	TQA	3	
第6週	生成式AI輔助 譯後編輯 (E4· Elaboration) 讀者測試問卷表 單設計	Post-Editing	3	A short guide to post-editing https://langsci-press.org/catalog/book/319
第7週	法規翻譯後測、 問卷後測 (E5· Evaluation) 專題實作討論	Post-test Post-questionnaire	3	
第8週	放假	No Class	3	
第9週	法規翻譯專題 實作報告(錄 影) (E5· Evaluation)	Midterm Project Oral Report Peer Review	3	

	各組、組內互評			
第10週	法律翻譯演講 (暫定)	Speech	3	
第11週	生成式AI輔助 唐詩英譯實作 翻譯前測、問卷前測 選一首以人物為主題的唐詩	English Transltaion of Tang Poetry Project Pretest Pre-questionnaire Poem Selection	3	將所有組員的作品作成冊子。以人物為主題編纂。例如，在楊貴妃主題下，冊子左頁為大圖，右頁為原文、翻譯、譯者對原文的理解與想像和作品描述
第12週	生成式AI輔助 唐詩英譯實作 任務描述與溝通技巧 錯誤類型分析	ChatGPT for translating Tang Poems	3	每位組員使用ChatGPT翻譯原文，並進行後編輯
第13週	翻譯品質評估 (HT) 生成式AI輔助 翻譯品質評估 (GAI)	English Transltaion of Tang Poetry Project	3	
第14週	唐詩創譯實作： 譯畫千情 AI繪圖與應用 情感分析 譯後編輯	English Transltaion of Tang Poetry Project	3	用AI繪圖繪製每位組員的英譯。每位組員因對原文的理解上有不同層面的側重，故翻譯理想上亦會反應出這樣的現象，進而影響畫作。因此，同個人物因此差異，會有不同的動作、場景、服飾等表現形態。
第15週	後測、問卷後測 專題實作討論	Final Project	3	將所有組員的作品作成冊子。以人物為主題編纂。例如，在楊貴妃主題下，冊子左頁為大圖，右頁為原文、翻譯、譯者對原文的理解與想像和作品描述。
第16週	專題實作	Final Project	3	將每個人物及其不同表現形態作成書籤。
第17週	放假	No Class	3	
第18週	期末考 唐詩創譯專題 實作報告(錄影) 各組、組內互評	Final Project Oral Report Peer Review	3	

10. 中文成績評定(Chinese Evaluation method)

課程出席與參與度：40%、專題報告：60%

11. 英文成績評定(English Evaluation method)

課程出席與參與度：40%、專題報告：60%

12. 中文課堂要求(Chinese Classroom requirements)

學生需依照指示完成所有作業，得以通過本課程。

13. 英文課堂要求(English Classroom requirements)

You are advised to complete all translation assignments to pass this course.

14. 本課程與SDGs相關項目(This course is relevant to these of SDGs as following)**「遵守智慧財產權」；「不得非法影印」！**